

ВИЗНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ДИПЛОМІВ

**Меморандум про взаєморозуміння
між Міністерством суспільних робіт, транспорту та
житлового будівництва Румунії
та Міністерством транспорту України
про визнання дипломів (сертифікатів) моряків відповідно до
вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції
про підготовку і дипломування моряків та несення вахти
1978 року, з поправками 1995 року**

Міністерство суспільних робіт, транспорту та житлового будівництва Румунії та Міністерство транспорту України (далі - "Сторони"),
відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року (далі - Конвенція ПДНВ),

керуючись вказівками щодо заходів між сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО), домовились про таке:

**Стаття 1
Визначення термінів**

1.1. Термін "Адміністрація" означає Міністерство суспільних робіт, транспорту та житлового будівництва Румунії, уповноважений діючим законодавством Румунії, що визнає дипломи (сертифікати) моряків, які видані Стороною, що видає дипломи (сертифікати);

1.2. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Міністерство транспорту України - компетентний орган, уповноважений відповідно до чинного законодавства України;

1.3. Контактна адреса Адміністрації:

Inspectorate of Civil Navigation
Constanta port, Berth o, 2nd floor
8700 Constanta, Romania
Tel: + 40 41 602229
Fax: + 40 41 601996
e-mail: inc@inc-constantza.ro

1.4. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9,
Міністерство транспорту України,
Тел.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
Факс: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.5. Термін "Посадова особа Адміністрації" означає посадову особу Румунія, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму, якою є головний державний інспектор, генеральний директор Інспекції з питань

цивільного мореплавства;

1.6. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:

Inspectorate of Civil Navigation
Constanta port, Berth o, 2nd floor
8700 Constanta, Romania
Tel: + 40 41 602229
Fax: + 40 41 601996
e-mail: inc@inc-constantza.ro

1.7. Термін "Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)" означає посадову особу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

04073, Україна, місто Київ, вулиця Оленівська, 25,
Тел.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50,
Факс: +38 (044) 463-71-56
e-mail: itskiev@kv.ukrtel.net

1.9. Термін "засоби та процедури" означає підприємства, установи та організації, діяльність яких пов'язана із зобов'язаннями Сторони по Конвенції ПДНВ, а також системи контролю та нагляду за дотриманням вимог Конвенції ПДНВ щодо підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків Сторони, що видає дипломи (сертифікати).

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ та з метою забезпечення виконання вимог Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов'язується визнавати дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати), шляхом підтвердження, якщо задовільняються наступні умови:

2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають відповідну кваліфікацію відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до Правила I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з розділом А-І/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам Правила І/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 3 Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4 Процедура перевірки

4.1. Адміністрація, відповідно до вимог Конвенції ПДНВ, має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та

електронному (itskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua,
basicbetc@stel.sebastopol.ua) вигляді;

4.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5 Вирішення спорів

Будь-які спори між Сторонами, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися шляхом переговорів.

Стаття 6 Прикінцеві положення

6.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати його підписання Сторонами;

6.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за шість місяців до закінчення відповідного періоду;

6.3. Повідомлення Сторони щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване. Дія Меморандуму припиняється через шість місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

ВЧИНЕНО в м. CONSTANTA "21st." OF AUGUST 2002 р.
у двох примірниках, кожен англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

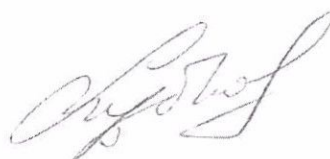
За Міністерство суспільних робіт,
транспорт та житлового
будівництва



Капітан Марін Чінтоан-Ута

Головний державний інспектор
Генеральний директор

За Міністерство транспорту
України



Василь Зубков

Директор Державного департаменту
морського і річкового транспорту



RECOGNITION OF UKRAINIAN CERTIFICATES

Memorandum of understanding between the Ministry of Transport of Ukraine and the Ministry of Public Works, Transports and Housing of Romania on recognition of certificates pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for seafarers, 1978, as amended in 1995

The Ministry of Transport of Ukraine and the Ministry of Public Works, Transports and Housing of Romania (hereinafter referred to as the "Parties");

pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter – the STCW Convention);

being guided by the instructions for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72^d session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1.1. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport of Ukraine - a competent body authorized according to the national legislation of Ukraine;

1.2. The term "Administration" means the Ministry of Public Works, Transports and Housing of Romania duly authorized according to the national legislation of Romania, which will recognize certificates of the Certificate-issuing Party;

1.3. The contacting address of the Certificate-issuing Party will be:

The Ministry of Transport of Ukraine
7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680 Ukraine
tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
fax.: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. The contacting address of the Administration will be:

Inspectorate of Civil Navigation
Constanta port, Berth o, 2nd floor
8700 Constanta, Romania
Tel: + 40 41 602229
Fax: + 40 41 601996
e-mail: inc@inc-constantza.ro

[Handwritten signature]

1.5. The term "Official of the Certificate-issuing Party" means Ukrainian official responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, who will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers;

1.6. The contacting address of the "Official of Certificate-issuing Party":

Inspectorate for Training and Certification of Seafarers
25, Olenivska str., Kyiv 04073, Ukraine
Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50
Fax: +38 (044) 463-71-56,
e-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net

1.7. The term "Official of the Administration" means the official of competent body of Romania responsible for implementing this Memorandum, who will be the State Chief Inspector, Director General of Inspectorate of Civil Navigation.

1.8. The contacting address of the Official of the Administration:

Inspectorate of Civil Navigation
Constanta port, Berth o, 2nd floor
8700 Constanta, Romania
Tel: + 40 41 602229
Fax: + 40 41 601996
e-mail: inc@inc-constantza.ro

1.9. The term "facilities and procedures" means companies, authorities and organizations, operating within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, as well as the system on controlling and observing compliance with STCW Convention's requirements on training, assessment of competence and certification for seafarers of Certificate-issuing Party.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code Administration undertakes to recognize certificates of the Certificate-issuing Party by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. Certificate-issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. Certificate-issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

2.3. Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of STCW Code;



2.4. Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- standards of competence;
- issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates of competence;
- registration of certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of certificates;

2.5. Certificate-issuing Party undertakes, within 90 (ninety) days, to notify the Administration of any significant change in the arrangement of training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the official of Certificate-issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;
- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to section A-I/7 of the STCW Code;

2.6. Certificate-issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. The Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

2.8. Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention;

Article 3 Visiting Procedure

Visiting of approved facilities and procedures of Certificate-issuing Party by the Administration will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the official of the Administration in the name of the official of Certificate-issuing Party that contains:

- purpose of visiting;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;
- list of visiting officials from the Administration.

Article 4 Verification Procedure

4.1. The Administration, according to the requirements of the STCW Convention, may verify the validity and contents of certificates. The official of Administration to the official of Certificate-issuing Party will communicate any request on validity of certificates in written and electronic (itskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) form;

4.2. The official of certificate-issuing Party will reply in written and electronic form to the said request, within 2 (two) next working days.

Article 5 Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum shall be resolved by means of negotiations.

Article 6 Final Clauses

6.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years and shall enter into force on the date of its signature by the Parties;

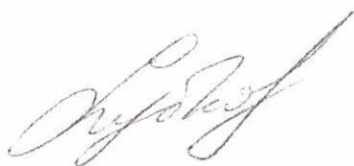
6.2. The validity of this Memorandum shall be automatically extended for the next five-year periods, unless either of the Parties expresses its wish to revise the Memorandum or any of the its provisions by a written notification to another Party, not less than six months prior to expiry of appropriate period;

6.3. Party's notification on the termination of this Memorandum shall be motivated. The termination of this Memorandum shall take effect six months following the date of receipt of such notification by the other Party.

DONE at CONSTANTA on "21ST" OF AUGUST 2002 in two originals, each in Ukrainian and English, both texts being equally authentic.

In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF
TRANSPORT OF UKRAINE**



Vasyl Zubkov

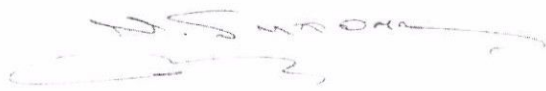
**Director of the State Department of
Maritime and Inland Water Transport**

**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF
PUBLIC WORKS, TRANSPORTS
AND HOUSING OF ROMANIA**



Captain Marin Chintoan-Uta

**State Chief Inspector
Director General**



ВИЗНАННЯ РУМУНСЬКИХ ДИПЛОМІВ

Меморандум про взаєморозуміння між Міністерством транспорту України та Міністерством суспільних робіт, транспорту та житлового будівництва Румунії про визнання Україною дипломів (сертифікатів) моряків Румунії відповідно до вимог Правила 1/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року

Міністерство транспорту України та Міністерство суспільних робіт, транспорту та житлового будівництва Румунії (далі - "Сторони"),
відповідно до вимог правила 1/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року (далі - Конвенція ПДНВ),

керуючись вказівками щодо заходів між Сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО), домовились про таке:

Стаття 1 Визначення термінів

1.1. Термін "Адміністрація" означає Міністерство транспорту України - компетентний орган, уповноважений у відповідності з чинним законодавством України, що визнає дипломи (сертифікати) моряків, які видані Стороною, що видає дипломи (сертифікати);

1.2. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Міністерство суспільних робіт, транспорту та житлового будівництва Румунії, уповноважене у відповідності з чинним законодавством Румунії;

1.3. Контактна адреса Адміністрації:

03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9,
Міністерство транспорту України,
Тел.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
Факс: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Inspectorate of Civil Navigation
Constanta port, Berth o, 2nd floor
8700 Constanta, Romania
Tel: + 40 41 602229
Fax: + 40 41 601996
e-mail: inc@inc-constantza.ro



1.5. Термін “Посадова особа Адміністрації” означає посадову особу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму, якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;

1.6. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:

Інспекція з питань підготовки та дипломування моряків
04073, Україна, місто Київ, вулиця Оленівська, 25,
Тел.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50,
Факс: +38 (044) 463-71-56,
e-mail: itskiev@kv.ukrtel.net;

1.7. Термін “Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)” означає посадову особу Румунії, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є головний державний інспектор, генеральний директор Інспекції з питань цивільного мореплавства;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Inspectorate of Civil Navigation
Constanta port, Berth o, 2nd floor
8700 Constanta, Romania
Tel: + 40 41 602229
Fax: + 40 41 601996
e-mail: inc@inc-constantza.ro

1.9. Термін “засоби та процедури” означає підприємства, установи та організації, діяльність яких пов’язана з виконанням зобов’язань та системою контролю відповідно до вимог Конвенції ПДНВ;

1.10. Термін “Диплом (сертифікат)” означає дійсний документ, яку б назву він не мав, виданий Стороною, що видає дипломи (сертифікати), або за її уповноваженням, який надає його власникові право на зайняття посади, зазначеної в цьому дипломі (сертифікаті), або дозволеної національним законодавством;

1.11. Термін “Підтвердження” означає дійсний документ, що засвідчує визнання диплома на підставі положень Конвенції ПДНВ, виданий Адміністрацією на підтвердження того, що його власник має право займати посади відповідно до чинного законодавства України.

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог правила I/10 Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов’язується визнавати дипломи (сертифікати) шляхом підтвердження, якщо задовольняються наступні умови:



2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають кваліфікацію відповідно до положень розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до правила I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії Підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам правила I/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 3

Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання

повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4 Процедура перевірки

4.1. Адміністрація відповідно до вимог Конвенції ПДНВ має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та електронному (inc@inc-constantza.ro) вигляді;

4.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5 Вирішення спорів

Будь-які спори, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися Сторонами шляхом переговорів.

Стаття 6 Прикінцеві положення

6.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати його підписання Сторонами;

6.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за 6 (шість) місяців до закінчення відповідного періоду;

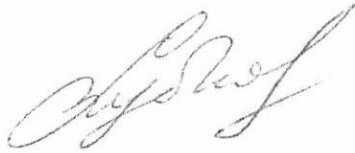
6.3. Повідомлення щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване. Дія Меморандуму припиняється через 6 (шість) місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.



ВЧИНЕНО в м. CONSTANTA "21st" OF. AUGUST 2002 року у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту
України



Василь Зубков

Директор Державного департаменту
морського і річкового транспорту

За Міністерство суспільних робіт,
транспорту та житлового
будівництва



Капітан Марін Чінтоан-Ута

Головний державний інспектор
Генеральний директор



RECOGNITION OF ROMANIAN CERTIFICATES

**Memorandum of understanding
between the Ministry of Public Works, Transports and Housing of Romania
and the Ministry of Transport of Ukraine
on recognition of certificates of Romania by Ukraine pursuant to
Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training,
Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995**

The Ministry of Public Works, Transports and Housing of Romania and the Ministry of Transport of Ukraine (hereinafter referred to as the "Parties");

pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter – the STCW Convention);

being guided by the instructions for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72^d session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1.1. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Public Works, Transports and Housing authorized according to the national legislation of Romania.

1.2. The term "Administration" means the Ministry of Transport of Ukraine duly authorized according to the national legislation of Ukraine, which will recognize certificates of the Certificate-issuing Party;

1.3. The contacting address of the Certificate-issuing Party will be:

Inspectorate of Civil Navigation
Constanta port, Berth o, 2nd floor
8700 Constanta, Romania
Tel: + 40 41 602229
Fax: + 40 41 601996
e-mail: inc@inc-constantza.ro

1.4. The contacting address of the Administration will be:

The Ministry of Transport of Ukraine
7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680 Ukraine
Tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
Fax: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.5. The term "Official of the Certificate-issuing Party" means Romanian official responsible for implementing of this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, who will be the State Chief Inspector, Director General of the Inspectorate of Civil Navigation.



1.6. The contacting address of the "Official of the Certificate-issuing Party":

Inspectorate of Civil Navigation
Constanta port, Berth o, 2nd floor
8700 Constanta, Romania
Tel: + 40 41 602229
Fax: + 40 41 601996
e-mail: inc@inc-constantza.ro

1.7. The term "Official of the Administration" means the official of competent body of Ukraine responsible for implementing of this Memorandum, who will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers.

1.8. The contacting address of the Official of the Administration:

Inspectorate for Training and Certification of Seafarers
25, Elenivska str., Kyiv 04073, Ukraine
Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50
Fax.: +38 (044) 463-71-56,
e-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net

1.9. The term "facilities and procedures" means companies, authorities and organizations, operating within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, as well as the system on controlling and observing compliance with STCW Convention's requirements on training, assessment of competence and certification for seafarers of Certificate-issuing Party.

1.10. The term "Certificate of competence" means a valid document, regardless of its title, issued by the Certificate issuing Party or under its authority, giving its holder the right to occupy the position according to certificate of competency or National legislation;

1.11. The term "Endorsement" means a valid document, that attests the recognition of certificate under the provisions of the STCW Convention, issued by the Administration to acknowledge that its holder has the right to occupy the position according to the National legislation of Ukraine.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code Administration undertakes to recognize certificates of the Certificate-issuing Party by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. Certificate-issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. Certificate-issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;



2.3. Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of STCW Code;

2.4. Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- standards of competence;
- issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates of competence;
- registration of certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of certificates;

2.5. Certificate-issuing Party undertakes, within 90 (ninety) days, to notify the Administration of any significant change in the arrangement of training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the official of Certificate-issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;
- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to section A-I/7 of the STCW Code;

2.6. Certificate-issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. The Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

2.8. Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention;

Article 3 **Visiting Procedure**

Visiting of approved facilities and procedures of Certificate-issuing Party by the Administration will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the official of the Administration in the name of the official of Certificate-issuing Party that contains:

- purpose of visiting;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;
- list of visiting officials from the Administration.



Article 4 Verification Procedure

4.1. The Administration, according to the requirements of the STCW Convention, may verify the validity and contents of certificates. The official of Administration to the official of Certificate-issuing Party will communicate any request on validity of certificates in written and electronic (inc@inc-constantza.ro) form;

4.2. The official of certificate-issuing Party will reply in written and electronic form to the said request, within 2 (two) next working days.

Article 5 Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum shall be resolved by means of negotiations.

Article 6 Final Clauses

6.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years and shall enter into force on the date of its signature by the Parties;

6.2. The validity of this Memorandum shall be automatically extended for the next five-year periods, unless either of the Parties expresses its wish to revise the Memorandum or any of the its provisions by a written notification to another Party, not less than six months prior to expiry of appropriate period;

6.3. Party's notification on the termination of this Memorandum shall be motivated. The termination of this Memorandum shall take effect six months following the date of receipt of such notification by the other Party.

DONE at CONSTANTA on "21st" of AUGUST 2002 in two originals, each in English and Ukrainian, both texts being equally authentic.

In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

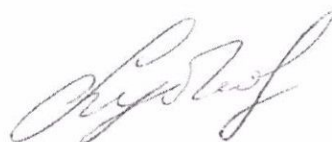
**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF
PUBLIC WORKS, TRANSPORTS
AND HOUSING OF ROMANIA**



Captain Marin Chintoan-Uta

**State Chief Inspector
Director General**

**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF
TRANSPORT OF UKRAINE**



Vasyl Zubkov

**Director of the State Department of
Maritime and Inland Water Transport**

